

CURRICULUM VITAE-ROBERTO MONFORTE

Current position

Institution: University of the Basque Country (EHU/UPV)
Faculty: Faculty of Arts
Dep.: Department of Classical Studies (Section of Slavic Philology)
Address: Paseo de la Universidad, 5, Dspcho. 2.58, 01006, Vitoria, Álava
Phone number: 945 014383
Fax: 945 014383
E-mail: robertovicente.monforte@ehu.eus

Specialization (UNESCO codes): 6202
Professional category: Associate professor From: 23-XII-2002

Dedication: Full time

Research lines

Russian literature, Polish literature, literary relationships, Russian and Polish literatures in Hispanic world. Literary analysis.

Academic instruction

Degree Date	Institution	
Graduate in Slavic Philology (Average score: 4,1/5)	University Complutense of Madrid	1993-1998

PhD	Institution	Date
PhD. Instruction in Literary program	University Complutense of Madrid	1998-2003
PhD. Dissertation with "excellent cum laude". Special award PhD dissertation 2005. Title: " <i>El Quijote</i> : recepción, influencia y pervivencia del mito quijotesco en las literaturas eslavas". (Don Quixote: reception, influence and survival of the Quixotic myth in Slavic Literatures)	University Complutense of Madrid	November 2003

Previous profesional activities

Position	Institution	Date
Teaching Fellow. Training Grant. Teacher	University Complutense of Madrid	1999-2002

Languages (R = regular, W = well, C = correctly)

Language	Speaking	Reading	Writing
Russian	C	C	C
Polish	C	C	C
Bulgarian	C	C	C
English	R	C	W
Valencian/Catalan	C	C	C

Courses and seminars taught

Title: Russian language VI
Place: University of the Basque Country
Type of studies: Bachelor
Name of studies: Translation Studies

Title: Russian language V
Place: University of the Basque Country
Type of studies: Bachelor
Name of studies: Translation Studies

Title: General Translation from Russian to Spanish I
Place: University of the Basque Country
Type of studies: Bachelor
Name of studies: Translation Studies

Title: General Translation from Russian to Spanish II
Place: University of the Basque Country
Type of studies: Bachelor
Name of studies: Translation Studies

Title: Specialized Translation from Russian to Spanish III (Literature Translation)
Place: University of the Basque Country
Type of studies: Bachelor
Name of studies: Translation Studies

Title: Specialized Translation from Russian to Spanish IV (Literature Translation)
Place: University of the Basque Country
Type of studies: Bachelor
Name of studies: Translation Studies

Title: Russian Literature I
Place: University of the Basque Country
Type of studies: Bachelor
Name of studies: Philology Studies

Title: Russian Literature II
Place: University of the Basque Country

Type of studies: Bachelor
Name of studies: Philology Studies

Title: Practicum on Translation from Russian to Spanish
Place: University of the Basque Country
Type of studies: Bachelor
Name of studies: Translation Studies

Participation in research projects financed by public institutions.

Project title: Writers and intellectuals in Spain throughout 19th century

Financed by: University of the Basque Country

Project title: Basque and Spanish lexical material in P.S. Pallas's *Linguarum totius orbis vocabularia comparativa* (code: FFI2008-03816)

Financed by: Ministry of Science and Innovation

Project Title: *Digital library of Slavic Literatures. The Romanticism*

Financed by: Universidad Complutense of Madrid-Madrid Government

Project title: *Digital library of Slavic Literatures. The Realism*

Financed by: Universidad Complutense of Madrid-Madrid Government

Project title: *Calderon in Poland: intertextuality, aesthetic reception and ideological model in Polish Romantic Literature*

Financed by: Ministry of Science and Innovation

Project title: Animicity in Slavic (code: HUM2004-03185/FILO)

Financed by: Ministry of Science and Innovation

Project title: Polish travellers in Spain (*XIX-XX centuries*)

Financed by: Ministry of Science and Innovation

Project title: *Madrid through the eyes of Polish travelers*

Financed by: Madrid Government.

Project Title: *The image of Spain in Polish Literature (XIX-XX centuries)*

Financed by: University Complutense of Madrid

Publications or Scientific Documents

Article: De madres y maridos: formas de tratamiento en Unamuno y Dostoievski. Un enfoque traductológico. (Mothers, Husbands and Forms of Address in Unamuno's and Dostoievski's Works: Translation Analysis) (Manuscript submitted for publication)

Journal: Cuadernos de Rusística Española

Date: 2019

Publisher: Universidad de Granada

Article: Формы обращения в двух испанских переводах повести Ф.М. Достоевского «Вечный муж» (Form of Address in two Spanish Translations of Dostoievski's Works)

Book: Большое евразийское партнёрство: лингвистические, политические и педагогические аспекты: сборник статей по материалам Международной научно-практической конференции,

Date: 2018

Publisher: ИИУ МГОУ

Article: *Análisis comparativo de las traducciones al español del relato "La apuesta" de A.P. Chéjov*

Journal: Mundo Esloveno

Date: 2018

Publisher: Universidad de Granada

Book chapter: *Intelectuales rusos en la España de finales del siglo XIX* (Russian Intellectuals at the end of the 19th century)

Book: Ratna. Homenaje a la profesora Julia Mendoza

Date: 2018
Publisher: Escolar y Mayo Editores

Article: *La recepción traductológica de los maestros del realismo ruso en España* (Reception of Russian realist writers in Spain)
Journal: Studi Spanici
Date: 2017
Publisher: Fabrizio Serra Editore

Article: А.П. Чехов на испанском языке: сопоставление двух переводов рассказа «Пари» (Anton Chekhov in the Spanish language: a comparative study of two translations of the short story The bet)
Journal: Bulletin of People's Friendship University of Russia
Date: 2016
Publisher: PFUR University

Book Chapter: *Los relatos de A.P. Chéjov en las traducciones de N. Tasin (1919-1920)* (Chekhov's tales in Tasin's translations)
Book: Estudios sobre traducciones españolas (ed. Lafarga, Pegenaute)
Date: 2011
Publisher: Peter Lang

Article: *Acerca de las traducciones de Apellido de caballo a la lengua española* (About Spanish Translations of Family names in Chekhov's tale *Horse Surname*)
Journal: Eslavística Complutense
Date: 2011
Publisher: University Complutense of Madrid

Book Chapter: *Don Quijote en la Ilustración y Romanticismo rusos*. (Don Quixote in Russian Enlightenment and Romanticism)
Book: *Don Quijote por tierras extranjeras. Estudios sobre la recepción internacional de la novela cervantina*
Date: 2011
Publisher: Ed. de la Universidad de Castilla-La Mancha

Article: *Pushkin y Mickiewicz: enemigos íntimos* (Pushkin y Mickiewicz: intimate enemies)
Journal: Eslavística Complutense
Date: 2010
Publisher: University Complutense of Madrid

Book Chapter: *Las ediciones periódicas como factor clave en la difusión de la literatura rusa en España* (Periodic editions as the keys to dissemination of Russian literature in Spain)
Book: Traducción y cultura. La literatura traducida en la prensa hispánica (1868-98)
Date: 2010
Publisher: Peter Lang

Book Chapters: "Chéjov", "Dostoievski", "Gógol", "Gorki", "Nabókov", "Pushkin", "Rusa: literatura"
"Solzhenitsyn", "Tasin", "Toslói", "Turguénev".
Book: *Diccionario Histórico de la Traducción al Español* (Historic Dictionary of Translation into Spanish)
Date: 2009
Publisher: Gredos

Book Chapter: *El Quijote en la crítica rusa decimonónica*. (Don Quixote and the Russian nineteenth-Century literary criticism)
Book: Actas del XXVII Lecturas Cervantinas
Date: 2008
Publisher: Science Academy of Russia

Article: *Recepción y Escenificaciones del Teatro Clásico Español en Rusia durante el siglo XX* (Reception and performances of Classic Spanish Theatre in Russia throughout the 20th. Century)
Journal : Cuadernos de Teatro Clásico
Date: 2008
Publisher: Compañía Nacional de Teatro Clásico

Book: *Las andanzas de El Quijote por la literatura rusa* (Don Quixote in Russian Literature)
Date: 2007
Publisher: Huerga y Fierro Editores

Article: *Ecos cervantinos en la obra literaria de N.V. Gogol'* (Cervantian influences on Gogol's Works)
Journal: Eslavística Complutense
Date: 2005
Publisher: University Complutense of Madrid

Article: *La presencia de El Quijote en la obra literaria de Adam Mickiewicz* (Don Quixote on Adam Mickiewicz's Works)

Journal: Mundo Eslavo

Date: 2005

Publisher: University of Granada

Rewiew: NATALIA ARSÉNTIEVA: *La formación del género antiutópico en la literatura rusa* (The birth of antiutthopic genre in Russian literature)

Journal : Mundo Eslavo

Date: 2005

Publisher: University of Granada

Book chapter: *La diversidad dialectal de la lengua polaca y sus manifestaciones literarias como reflejo de la idiosincrasia nacional* (The dialectal diversity in Polish language and the literary manifestations)

Book: *Las lenguas y culturas de los países de la ampliación de la UE*

Fecha: 2004

Publisher: Ediciones GRAM

Book: *Soldados Polacos en España durante la Guerra de la Independencia Española (1808-1814)* (Polish soldiers throughout Independence War in Spain (1808-1814))

Fecha: 2004

Publisher: Huerga y Fierro Editores

Article: *Hacia la revisión de algunos turquismos y arabismos de la lengua polaca* (The Turkism and arabism in Polish Language)

Journal: *Anaquel de Estudios Árabes*

Fecha: 2003

Publisher: University Complutense of Madrid

Book: *Viajeros Polacos en España* (Polish Travelers in Spain)

Date: 2002

Publisher: Huerga y Fierro Editores

Book chapter: *Calderón y Rusia* (Calderon and Russia)

Book: *Actas del Seminario Internacional Complutense dedicado a Calderón en Europa*

Date: 2002

Publisher: Iberoamericana-Veuvert

Book chapter: *Las traducciones de El Quijote al Polaco*. (Don Quixote on Polish translations)
Book: Actas del I Congreso-Seminario Internacional Complutense: España y el mundo eslavo: relaciones lingüísticas,
Date: 2002
Publisher: Ediciones Gram

Título: *Los motivos quijotescos en la obra literaria de Turguénev* (Quixotic influence on Turguenev's Works)

Journal: *Eslavística Complutense*
Date: 2001
Publisher: University Complutense of Madrid

Review: *Expolingua 2000*

Journal: *Estudios Hispánicos. Lenguas, tierras, enlaces. Estudios lingüísticos e hispanoamericanos*
Date: 2001
Publisher: University of Wroclaw (Poland)

Review: *Itinerarios*

Journal: *Estudios Hispánicos. Lenguas, tierras, enlaces. Estudios lingüísticos*
Date: 2001
Publisher: University of Wroclaw (Poland)

Article: *La concepción filosófica de F. M. Dostoyevski en Crimen y castigo* (Philosophy on Dostoievski's Crime and Punishment)

Journal: *Revista Española de Estudios Eslavos*
Date: 1998
Publisher: University Complutense of Madrid

Título: *La innovaciones en los procedimientos dramáticos en La desgracia de tener ingenio de A. Griboyedov* (Innovation in dramatic devices on Griboyedov's play *Woe from Wit*)

Journal: *El investigador eslavista*
Date: 1997
Publisher: University Complutense of Madrid

Visiting Foreign Academic Institutions

Institution: People's Friendship University of Russia
City: Moscow Country: Russia Date: 2018 Number of weeks: 2

Visiting professor (Erasmus+)

Institution: People's Friendship University of Russia
City: Moscow Country: Russia Date: 2017 Number of weeks: 2

Visiting professor (Erasmus+)

Institution: Faculty Of Philology. Department of Cirilometodievistic
City: Sofia Country: Bulgaria Date: 2002 Number of weeks : 5

Doctoral Student

Institution: Polish Academy of Science. Institute of Literary Research
City: Warsaw Country: Poland Date: 2001 Number of weeks : 12

Doctoral Student

Contributions to conferences and scientific meetings

Title: *Viajeros rusos en la España de la Restauración y su relación con la intelectualidad española*
(Russian travellers throughout Bourbon Restoration and their relationship with Spanish intellectuals)
Conference: IV Seminario Internacional Complutense Rusia y España: una fascinación mutua en la distancia

Place: University Complutense of Madrid Date: 26-28 October 2011

Title: *Isaak Pavlovski y sus relaciones con los novelistas españoles de finales del siglo XIX* (Isaak Pavlovski and his relationship with Spanish novelists from the late 19th century)

Conference: Invited Conference

Place: University Complutense de Madrid

Date: 25 October 2010

Title: La España de la restauración a los ojos de Vasili Nemiróvich-Dánchenko (*Spanish Bourbon Restoration through the eyes of Vasili Nemirovich Dánchenko*)

Conference: Invited Conference

Place: University Complutense de Madrid

Date: 8 June 2010

Title: Rusia y Polonia durante el siglo XIX: enemigos íntimos (Russian-Polish relationships throughout 19 th. Century)

Conference: Zygmunt Krasinski y su época

Place: University Complutense of Madrid

Fecha: 19 May 2009

Title: Las ediciones periódicas como factor clave en la difusión de la literatura rusa en España durante la segunda mitad del siglo XIX. (Periodic editions as the keys to dissemination of Russian literature in Spain)

Conference: Tradición y cultura: La literatura traducida en la prensa hispánica (1868-98)

Place: Lérida

Date: 23-25 March 2009

Title: Primeras andanzas de *El Quijote* en Rusia. El Gran libro cervantino en la Ilustración y Romanticismo rusos. (Don Quixote in Russia. The Cervantian book in Russian Enlightenment and Romanticism.)

Conference: Seminario Internacional Visiones Universales de *El Quijote*

Place: University Complutense of Madrid

Date: 18/20 April 2005

Title: El Quijote a los ojos de la crítica literaria rusa decimonónica (Don Quixote and the Russian nineteenth-Century literary criticism)

Conference: XXVII Jornadas Cervantinas en San Petersburgo

Place: San Petersburg- Russia

Date: 16/18 May 2005

Title: Las huellas de *El Quijote* en la obra literaria de N.S. Leskov (Cervantian influences on Leskov's Works)

Conference: XLI Congreso Internacional de la Asociación de Hispanistas de Canadá

Place: London-Ontario-Canadá

Date: 28/31 May 2005

Title: I.S. Turguénev y su concepción moral y filosófica del Quijotismo (I.S. Turgenev and his moral and philosophic interpretation of Quixotism)

Conference: VIII Congreso Internacional *Cultura Europea*

Place: University of Navarra

Date: 19/22 October 2005

Título: Wladyslaw Stanislaw Reymont y su novela *La tierra prometida* (Wladyslaw Stanislaw Reymont and his novel *The promise land*)

Conference: II Ciclo de Cine polaco

Place: Universidad del País Vasco

Date: 25/27 April 2005

Título: *Don Quijote* en los clásicos polacos (Don Quixote and the classical polish novelists)

Conference: Don Quijote visto por los eslavos

Place: University of Granada

Date: April 2005

Título: La diversidad dialectal en la lengua polaca y sus manifestaciones literarias como reflejo de la idiosincrasia nacional. (The dialectal diversity in Polish language and its literary manifestations)

Conference: Congreso-Seminario Internacional Complutense: Las lenguas y culturas de los países de la ampliación de la Unión Europea.

Place: Universidad Complutense de Madrid

Date: 18/21 November 2003

Title: Los ecos cervantinos en la obra literaria de N.V. Gógol' (Cervantian influences on Gogol's Works)

Conference: Literaturas Eslavas: tradición y modernidad

Place: University of the Basque Country

Date: 28/30 October 2003

Title: Las traducciones de El Quijote al polaco. (Don Quixote on Polish translations)

Conference: I Congreso-Seminario Internacional Complutense: España y el mundo Eslavo: relaciones lingüísticas, literarias y culturales.

Place: Universidad Complutense de Madrid

Date: 11/13 March 2002

Title: Calderón y Rusia (Calderon and Russia)

Conference: Calderón en Europa

Place: University Complutense of Madrid

Date: 23/26 October 2000

Supervised PhD dissertations

Title: Análisis de la recepción y traducción de *Almas Muertas* de N.V. Gógol en castellano. (Reception and translation analysis on Gogol's *Death Souls*)

Post-graduate student: Alfredo Hermosillo López

University: University of the Basque Country

Faculty: Faculty of Arts

Date: 8 June 2015

Calification: Excellent

Experience in organizing scientific events

Title: I Jornadas de literatura y cine eslavos (1st meeting on Slavic literature and cinema)

Date: 27/29 March 2006, Facultad of Arts, University of the Basque Country

Other achievements

DIGITAL PUBLICATIONS

- Biography of Vasili Zhukovski.
<http://www.filol.ucm.es/biblioelavos/index.php?codlit=1&codper=3&codautor=98>
- Biography of Konstantin Batiushkov.
<http://www.filol.ucm.es/biblioelavos/index.php?codlit=1&codper=3&codautor=97>
- Biography of Aleksander Pushkin.
<http://www.filol.ucm.es/biblioelavos/index.php?codlit=1&codper=4&codautor=100>
- Biography of Mijaíl Lérmontov.
<http://www.filol.ucm.es/biblioelavos/index.php?codlit=1&codper=4&codautor=100>
- Biography of Nikolai Gogol.
<http://www.filol.ucm.es/biblioelavos/index.php?codlit=1&codper=4&codautor=99>
- Biography of de Antioj Kantemir.
<http://www.filol.ucm.es/biblioelavos/index.php?codlit=1&codper=2&codautor=94>
- Biography of Vasili Trediakovski.
<http://www.filol.ucm.es/biblioelavos/index.php?codlit=1&codper=2&codautor=95>
- Biography of Mijaíl Lomonosov.
<http://www.filol.ucm.es/biblioelavos/index.php?codlit=1&codper=2&codautor=96>
- Biography of Néstor.
<http://www.filol.ucm.es/biblioelavos/index.php?codlit=1&codper=1&codautor=91>
- Biography of Metropolit Hilarion.
<http://www.filol.ucm.es/biblioelavos/index.php?codlit=1&codper=1&codautor=84>
- Study of Tale of Igor's campaign.
<http://www.filol.ucm.es/biblioelavos/index.php?codlit=1&codper=1&codautor=92>
- Biography of Simeón Polotski.
<http://www.filol.ucm.es/biblioelavos/index.php?codlit=1&codper=1&codautor=93>

OTHERS ACHIEVEMENTS ON MANAGEMENT WORK AND RESEARCH:

- Member of Research Group **Estudios Eslavos Complutense**.
- Member of the **Editorial Board of Bulletin of People's Friendship University of Russia. Theory of Language, Semiotics. Semantics.** (Вестник РУДН. Теория языка. Семантика. Семиотика)

COURSES RELATED TO THE TEACHING IMPROVEMENT AND EUROPEAN CONVERGENCE

- Course *Assessment based on Competences* (50 hours), organized by the University of the Basque Country (Vitoria-Gasteiz 2008).
- Course *Elaboration of the Teaching document according to the European Credit system ECTS* (50 hours) (Vitoria-Gasteiz, 2007).
- Updating course for teachers of Polish literature and Polish as a foreign language – *University of Warsaw* (100 hours) (Warsaw 2001).

LANGUAGE COURSES:

- Russian literature and language course, State University of S. Petersburg, July-August 2004
- Polish culture and language course, University of Warsaw, august de 2000.
- Polish culture and language course. Silesian University of Katowice. August 2000.

- Grant of Ministry of Foreign Affairs to take a Bulgarian culture and language course in the University of Veliko Tarnovo, August 1998
 - Russian Language Course in Lomonosov State University (Moscow), July 1994.
-